Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ М.К.АММОСОВА»**

**ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО**

Кафедра перевода Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова приглашает преподавателей, сотрудников и студентов учебных подразделений на курсы повышения квалификации по литературе, переводу и межкультурной коммуникации «Рецепция текста в иноязычной культуре», проведение которых начнется с **26 сентября 2018 года. Курс повышения квалификации модульный.** Занятия по модулю 1 проводятся в период **с 26 сентября по 1 октября 2018** г. Занятия по модулю 2 проводятся в **конце ноября 2018** г.

По окончании курсов слушателям выдается удостоверение установленного образца о повышении квалификации.

Курс содержит лекции, дистанционные материалы курса (ДО), самостоятельные работы для слушателей, научные консультации для преподавателей и студентов.

Занятия проводятся ведущими экспертами в области теории и практики перевода и межкультурной коммуникации:

**Вероника Адольфовна Разумовская,** к.ф.н., профессор кафедры делового иностранного языка Сибирского федерального университета; член РОПРЯЛ и СПР; руководитель регионального (Красноярского) отделения и член правления СПР; переводчик-синхронист и письменный переводчик. (Красноярск).

Примерные темы занятий:

* Русская культурная информация в «сильных» текстах русской литературы и их переводах;
* Русская культурная память в романе «Лавр»: переводческая перспектива;
* Автоперевод как «art-science»: наследие И. Бродского;
* Сибирь в «зеркале» других культур: литература и перевод;
* Библейская культурная память: проблемы восприятия и перевода («Мастер и Маргарита» М. Булгакова);
* Межсемиотический перевод: современные тенденции;
* Литературоцентризм и переводная множественность русской культуры.

**Борм Ян Дитрих**, доктор наук, профессор литературы профессор кафедры перевода СВФУ, проректор по международным отношениям Университета Версаль Сен-Кантен-ан-Ивлин (Франция).

Примерные темы занятий:

* Восприятие современной западноевропейской литературы;
* Тема «Английскости» в английской литературе;
* Современные произведения о путешествиях.

**Трудоемкость:** 72 часа.

**Форма обучения:** очная и дистанционная.

**Место проведения:**8 эт*.* УЛК СВФУ, ИЗФиР***.***

*Стоимость курсов ПК – 3200 рублей для сотрудников (с получением удостоверения установленного образца о прохождении курсов повышения квалификации), 700 рублей для студентов, магистрантов и аспирантов (с получением сертификата).* Выдача удостоверений будет производиться по окончании курсов, примерная дата выдачи – декабрь 2018 г.

*Срок принятия заявок на курсы****:******до 25 сентября 2018 г.*** по эл.адресу: [***vv.vasilev@s-vfu.ru***](mailto:vv.vasilev@s-vfu.ru)

[***kp.izfir@gmail.com***](mailto:kp.izfir@gmail.com), по телефону: +7 (4112) 49-68-21, 89659939998 (Василий Васильевич - звонки, WhatsApp)

***В заявке необходимо указать:* Ф.И.О. слушателя, должность, организация, контактный номер и e-mail.**

**ПРОГРАММА КУРСОВ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ**

**«РЕЦЕПЦИЯ ТЕКСТА В ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ»:**

**Модуль 1. Рецепция текста в русскоязычной культуре**

**Лектор: Вероника Адольфовна Разумовская,** к.ф.н., профессор кафедры делового иностранного языка Сибирского федерального университета.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Дата** | **Время / Мероприятие** | **Место проведения** |
| **26 сентября** | **09:50** Занятие 1. Русская культурная информация в «сильных» текстах русской литературы и их переводах  **11:40** Занятие 2. Русская культурная память в романе «Лавр»: переводческая перспектива  **14:00** Занятие 3. Автоперевод как «art-science»: наследие И. Бродского | Ауд. 802 УЛК СВФУ (ул. Белинского, 58) |
| **29 сентября** | **09:50** Занятие 4. Сибирь в «зеркале» других культур: литература и перевод  **11:40** Занятие 5. Библейская культурная память: проблемы восприятия и перевода («Мастер и Маргарита» М. Булгакова) –  **14:00** Научные консультации | Ауд. 802 УЛК СВФУ (ул. Белинского, 58) |
| **1 октября** | **09:50** Занятие 6. Межсемиотический перевод: современные тенденции  **11:40** Занятие 7. Литературоцентризм и переводная множественность русской культуры. | Ауд. 802 УЛК СВФУ (ул. Белинского, 58) |

**Модуль 2. Рецепция текста в западноевропейской культуре**

**Лектор: Борм Ян Дитрих**, доктор наук, профессор литературы профессор кафедры перевода СВФУ, проректор по международным отношениям Университета Версаль Сен-Кантен-ан-Ивлин (Франция).

**Примерный график**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Дата** | **Мероприятие** | **Место проведения** |
| **26 ноября** | Занятия по современной западноевропейской литературе | Ауд. 802 УЛК СВФУ (ул. Белинского, 58) |
| **27 ноября** | Занятия по теме «Английскости» в английской литературе | Ауд. 802 УЛК СВФУ (ул. Белинского, 58) |
| **28 ноября** | Занятия по современным произведениям о путешествиях (тревелогам) | Ауд. 802 УЛК СВФУ (ул. Белинского, 58) |

**ВНИМАНИЕ! ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ В ГРАФИКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЙ!**